

LA INFLUENCIA DEL LIBRO DE CABALLERIAS EN LAS CRONICAS DE AMERICA

Eva Stoll

Eva.Stoll@romanistik.uni-muenchen.de
Universidad Ludwig-Maximilian, Múnich

Desde los trabajos de Ida Rodríguez Prampolini (1948) y Irving A. Leonard (1953) se ha repetido la tesis de la influencia del libro de caballerías en las crónicas de América y se ha convertido en un topos bien establecido en la literatura secundaria sobre la historiografía colonial.

En mi ponencia pretendo preguntar por la validez de los argumentos que llevan a tal afirmación y hacer una (re-)lectura crítica de los -pocos- pasajes identificables en las crónicas de América que se prestan a tal interpretación, como por ejemplo de la famosa cita procedente de la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* de Bernal Díaz del Castillo. Partiendo del concepto de “tradicón discursiva” desarrollado sobre todo por Peter Koch (1987) quiero demostrar que para argumentar sobre la interdependencia de modelos textuales no basta con enumerar analogías superficiales, sino que hay que preguntar siempre por la funcionalidad de los elementos en cuestión y determinar su papel específico en el conjunto textual. En cuanto a la posible influencia del libro de caballerías me parece imprescindible distinguir entre un nivel de contenido por un lado y un nivel lingüístico y estilístico por otro. Mientras que hay que dudar que la novela de caballerías haya ejercido una influencia sobre el contenido de la crónica colonial o sobre la forma en la cual los cronistas interpretaron los aspectos novedosos de la realidad americana, sí es cierto que ha constituido un modelo estilístico relevante para los historiógrafos de América, sobre todo, para aquellos sin formación humanística y un trasfondo cultural más bien humilde. Básandome en el análisis de un texto historiográfico en concreto, la *Relación* de Andrés de Tapia, pretendo desarrollar mi tesis a través de la interpretación de pruebas textuales relevantes. Sobre todo en las conversaciones estilizadas de Hernán Cortés se pueden detectar rasgos estilísticos bien conocidos del libro de caballerías. Sin embargo, hay que reflejar también sobre el hecho de que en esta tradición discursiva se cristalizan otros modelos vigentes de la época, por ejemplo, el de la cultura conversacional, es decir que ni siquiera en esta parte del análisis podemos ver un hilo rojo único, sino más bien una red de interrelaciones. Tomando en serio este último aspecto, seguirán unas reflexiones más generales sobre los puntos que hay que tomar en consideración cuando se quieren analizar con seriedad influencias e interdependencias entre determinadas tradiciones discursivas.